


HANKELEPING nr 1.11-9/689-1
PUBLIC CONTRACT no 1.11-9/689-1

Tallinn

7th September 2016

<p>POLITSEI- JA PIIRIVALVEAMET, mida esindab peadirektori 20.02.2014 käskkirja nr 63 alusel preadirektori asetäitja varade alal Tauno Tuisk (<i>edaspidi – hankija</i>), ühelt poolt,</p>	<p>POLICE AND BORDER GUARD BOARD OF REPUBLIC OF ESTONIA, represented by Deputy Director General in the field of property Mr. Tauno Tuisk, acting on the basis of the directive No 63 of the Director General (hereinafter – the contracting authority), on one side,</p>
<p>ja</p>	<p>and</p>
<p>SAFE AT SEA AB, mida esindab põhikirja alusel juhatuse liige Kaj Lehtovaara (<i>edaspidi – täitja</i>), teiselt poolt,</p>	<p>SAFE AT SEA AB, represented by Mr Kaj Lehtovaara CEO acting on the basis of the statute (<i>hereinafter – the Contractor</i>), on the other side,</p>
<p>üksinda umbisikuliselt nimetatud ka kui pool või üheskoos kui pooled, sõlmisid alljärgneva hankelepingu (<i>edaspidi – leping</i>):</p>	<p>separately also named a Party and jointly the Parties, have entered into this public contract (<i>hereinafter – the Contract</i>) in the following:</p>
<p>1. Lepingu sõlmimise alus ja ese</p>	<p>1. Basis for entering into Contract and the object of the Contract</p>
<p>1.1. Lepingu sõlmitakse riigihangete seaduse § 69 lõike 1 alusel, lähtudes avatud hankemenetlusega riigihanke „Hüdrokopterite ja veeskuutrite ostmise“ (viitenumber: 171814) hankedokumentidest ning nimetatud riigihanke raames täitja poolt esitatud pakkumusest.</p>	<p>1.1. The Contract shall be concluded on the basis of clause 69 (1) of the Public Procurement Act of Republic of Estonia, proceeding from procurement documents and the tender submitted by the Contractor within the public procurement “Purchase of hydrocopters and jet skis” (reference no: 171814).</p>
<p>1.2. Pooled sõlmivad lepingu, tuginedes täitja pakkumusele, lepingus fikseeritud täitja avaldustele ja kinnitustele ning eeldades heas usus täitja professionaalsust ja võimekust lepingut nõuetekohaselt täita. Alltöövõtjate kasutamise korral jääb lepingu nõuetekohase täitmise eest hankija ees vastutavaks täitja.</p>	<p>1.2. The Parties shall conclude the Contract, relying on the Contractor’s tender, the Contractor’s declarations and confirmations fixed in the Contract and presuming in good faith the Contractor’s professionalism and adeptness in due performance of the Contract. In case of using sub-contractors, the Contractor shall be responsible before the Contracting Authority for the due performance of the Contract.</p>
<p>1.3. Lepingu punktis 1.4 nimetatud esemete ostmist rahastatakse Sisejulgeolekufondi projekti ISFB-12 „Veesõidukite ja nende transportimise vahendite soetamine,“ (toetusleping nr 14-8.7/109-1, projekti kestus 01.11.2015-31.03.2018) vahenditest,</p>	<p>1.3. The Contract is funded by the internal security project number ISFB-12 „Purchase of water vehicles and transportation equipment“. The Project is co-financed by the European Union Internal Security Fund and the Estonian Ministry of the Interior.</p>

The Contracting Authority


.....
(signature and date)

Contractor


.....
(signature and date)

mis on saadud Euroopa Liidu Sisejulgeolekufondi kaudu ja Eesti Vabariigi Siseministeeriumilt.	
1.4. Lepingu esemeks on veeskuutrite (edaspidi asjad) ostmine lepingus sätestatud tingimustel ja korras.	1.4. The object of the Contract is the purchase of jet skis (hereinafter: the subject) on conditions and on terms stipulated in the Contract.
2. Lepingu osad	2. Contract parts
2.1. Lepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke hankedokumendid, täitja pakkumus, lõplik vastuvõtmise protokoll, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.	2.1. Integral parts of the Contract are: procurement documents of the public procurement, Contractor's tender, final acceptance protocol, written notifications of Parties and amendments and annexes of the Contract.
2.2. Kõik lepingu muudatused sõlmitakse lepingu lisadena, mis jõustuvad pärast nende allkirjastamist poolte poolt või poolte määratud tähtajal.	2.2. All amendments of the Contract shall be concluded as annexes of the Contract that will enter into force after their signing by both Parties or by term specified by the Parties.
3. Lepingu maht ja maksetingimused	3. Volume of the Contract and order of payment
3.1. Lepingu maht on : 3.1.1 Osa 2: Veeskuutrid 10 tükki koos 9 treileriga ja 1 alusvankriga.	3.1. Contract volume is: 3.1.1 Lot 2: Jet skis: 10 pieces with 9 trailers and 1 cradle.
3.1.2 Riigihanke osas 2 veeskuutrite kogumaksumus on 468 195 (nelisada kuuskümmend kaheksa tuhat ükssada üheksakümmend viis) eurot, millele lisandub käibemaks. Veeskuutrite ja lisavarustuse hinnad on sätestatud lisas 1.	3.1.2 Lot 2 jet skis the total price of the Contract is 468 195 (four hundred and sixty eight thousand and one hundred ninety five) EUR, to which VAT will be added. Jet skis and optional items price list is in Annex 1.
3.1.3 Lepingu punktis 3.1.2 nimetatud kogumaksumus on fikseeritud ja hankija jaoks lõplik ning seda ei saa lepingu kehtivusaja jooksul tõsta ühelgi põhjusel.	3.1.3 The total price named in paragraph 3.1.2 of the Contract, is fixed and final for Contracting Authority and it cannot be raised for any reasons during the validity of the Contract.
3.2 Täitja esitab hankijale lõpparve 30 (kolmekümne) kalendripäeva jooksul peale seda, kui pooled on allkirjastanud lepingu punktis 5.4 vastuvõtmise protokoll. Täitja poolt esitatav arve peab selgelt ja üheselt viitama lepingule, vastama	3.2. The Contractor shall submit an invoice to the Contracting Authority within 30 (thirty) calendar days, to due Contract clause 5.4 after the parties have signed the final acceptance protocol. The invoice submitted by the Contractor shall refer clearly and

The Contracting Authority

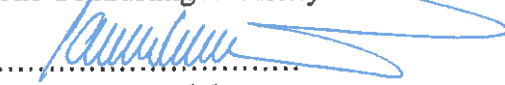

.....
(signature and date)

Contractor


.....
(signature and date)

<p>käibemaksuseaduse nõuetele ja peab sisaldama makse teostamiseks vajalikke andmeid (panga nimi, arveldusarve number, panga kood, SWIFT, IBAN jms), viidet projekti tunnusele ISFB-12 ning kontaktisiku nime. Nimetatud tingimustele mittevastav arve ei kuulu tasumisele.</p>	<p>directly to the Contract, to the procurement contract, shall meet the requirements of the Value-Added Tax and must contain necessary data for performing the payment (name of the bank, number of the account, bank code, SWIFT, IBAN, etc.), reference of the financing from the resources of the internal security project ISFB-12 and Contracting Authority's contact person's name. An invoice not conforming to the requirements specified in this clause shall not be paid.</p>
<p>3.3 Arve tasumine toimub 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul peale nõuetekohase arve kättesaamist. Lepingust tulenevate maksete laekumise kohaks on täitja poolt esitataval arvel märgitud täitja arvelduskonto.</p>	<p>3.3. Payment shall be effected within 21 (twenty one) calendar days from the receipt of the responsive invoice. The place of accrual of the payments proceeding from the Contract shall be the Contractor's settlement account given in invoice.</p>
<p>4. Lepingu täitmine</p>	<p>4. Performance of the Contract</p>
<p>4.1 Lepingu täitmisel poolte vahel kasutatav keel on eesti või inglise keel. Lepingu raames koostatavad dokumendid antakse hankijale üle eesti või inglise keeles. Ainult hankija eelneva kirjaliku nõusoleku korral võib dokumente üle anda muus keeles.</p>	<p>4.1. The language being used between Parties by performing the Contract is Estonian or English. As a rule, the documents being prepared within the Contract are handed over to the Contracting Authority in Estonian or in English. Only by prior written agreement of the Contracting Authority, the documents can be delivered in other languages.</p>
<p>4.2 Asjade vastuvõtmine hankija poolt toimub hankija asukohas Süsta 15, Tallinn, Eesti Vabariik.</p>	<p>4.2. The acceptance of the subjects by the Contracting Authority will be in Süsta 15, Tallinn, Republic of Estonia.</p>
<p>4.2.1 Täitja saadab hankijale e-posti teel teate 14 kalendripäeva enne seda, kui asjade tehasekatsetused toimuvad täitja poolt. Hankija on kohustatud 2 (kahe) tööpäeva jooksul täitja teate kättesaamisest arvates esitama e-posti teel kinnituse, et ta on nimetatud teate kätte saanud.</p>	<p>4.2.1. The Contractor shall notify the Contracting Authority by email 14 calendar days before date of the factory trials of the subjects. The Contracting Authority shall confirm by email within 2 (two) working days that the Contracting Authority has received the notice.</p>
<p>4.3 Täitja avaldab ja kinnitab, et:</p>	<p>4.3. The Contractor shall express and confirm that:</p>
<p>4.3.1 temal ja tema esindajal on lepingu sõlmimiseks kõik õigused ja volitused;</p>	<p>4.3.1. he/she and his/her representative has all rights and authorities to conclude the Contract;</p>

The Contracting Authority



 (signature and date)

Contractor



 (signature and date)

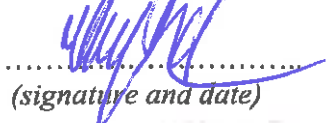
<p>4.3.2 on lepinguga ja riigihanke hankedokumentidega tutvunud ning mõistab täielikult enesele võetavate kohustuste sisu ja tagajärgi ning on nõus nendes toodud tingimustega;</p>	<p>4.3.2. has got acquainted with the Contract and procurement documents of the public procurement and he/she understands fully the content of obligations to be taken and relevant consequences and he/she agrees with requirements stipulated in these;</p>
<p>4.3.3 Lepingu täitmisega ei kahjustata kolmandate isikute õigusi ning puuduvad mistahes asjaolud, mis välistaksid tema õigusi sõlmida leping ja seda nõuetekohaselt täita.</p>	<p>4.3.3. by performing of Contract, the rights of the third persons shall not be violated and there shall be missing any circumstances that will preclude his/her rights to conclude the Contract and to perform it duly.</p>
<p>4.4 Taitja kohustub säilitama 7 (seitse) aastat pärast hanke rahastamise projekti lõpu kuupäeva lepinguga seonduva dokumentatsiooni ja materjalid ning võimaldama vajadusel auditite ja järelevalve (sh kohapealsete kontrollide) teostamist ning osutama selleks igakülgset abi, sh võimaldama volitatud isikul ligipääsu esitatud andmete õigsuse kontrollimiseks kõigile lepingu rakendamise seotud dokumentidele ja informatsioonile, sealhulgas elektroonilisel kujul olevale teabele. Juhul kui pärast projekti lõppu avastatakse rikkumine, pikeneb dokumentide säilitusaeg vähemalt 7 (seitse) aastat alates päevast, mil hankija tagastab toetuse ja kaasfinantseeringu ministeeriumile.</p>	<p>4.4 The Contractor shall preserve contract and its integral parts for 7 (seven) years and shall enable auditors (incl. on-site controls) supervision. The Contractor shall allow authorised representatives to control the data of the contract and integral parts of the contract, incl. electronic data. If after the end of the project violation is discovered, then the preserve of the contract and its integral parts is extended for 7 (seven) years since the day Contracting Authority returns the project support and co-financing to the Ministry of Internal Affairs.</p>
<p>5. Asjade üleandmine ja vastuvõtmine</p>	<p>5. Delivery and receipt of the subjects</p>
<p>5.1 Asjad loetakse vastuvõetuks kui need on hankija poolt vastu võetud ja lepingu punktis 5.4 nimetatud dokument on poolte poolt allkirjastatud.</p>	<p>5.1. The subjects are accepted by the Contracting Authority when the document stated in paragraph 5.4 of the Contract is signed by the Parties.</p>
<p>5.2 Taitja annab veeskuutrid, mis vastavad lepingus sätestatud nõuetele ja tingimustele üle hankijale mitte hiljem kui 31.10.2016 aadressil Süsta 15, Tallinn, Eesti.</p>	<p>5.2. The Contractor shall deliver the jet skis, which meets the terms and conditions stipulated in the Contract at the latest on October 31, 2016 at the location of the Contracting Authority Süsta 15, Tallinn, Republic of Estonia.</p>
<p>5.2.1 Asjaolude ilmnemisel, mis takistavad asjade tähtaegset üleandmist, on taitja kohustatud hankijat kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis teavitama ja kirjeldama probleemi</p>	<p>5.2.1. If there are any circumstances what will cause the delay of handing over the subjects timely, the Contractor is obliged to notify and describe the problems to the Contracting</p>

The Contracting Authority



.....
(signature and date)

Contractor



.....
(signature and date)

<p>põhjuseid ning pakkuma uue tähtaja, mis ajaks asjad valmivad. Nimetatud teade tuleb edastada hankijale 3 (kolme) tööpäeva jooksul arvates hetkest, mil tööde tähtaegset lõpetamist takistavad asjaolud täitjale ilmnesid. Hankija aktsepteerib/ei aktsepteeri viivitust kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis 3 (kolme) tööpäeva jooksul. Juhul, kui hankija ei ole nõus täitja poolt pakutud uue tähtajaga on täitja kohustatud hankijale tagama kõik vajalikud dokumendid ja/või tõendusmaterjalid lisaja taotlemise põhjendatuse kohta. Hankija aktsepteerib/ei aktsepteeri või pakub ise uue tähtaja kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis 3 (kolme) tööpäeva jooksul.</p>	<p>Authority in a form enabling written reproduction within 3 (three) working days starting from the moment when the problems became aware to the Contractor. The Contractor is obliged to name new deadline when it will conclude the activities. The Contracting Authority approve/reject the delay in form enabling written reproduction within 3 (three) working days. In case the Contracting Authority does not agree with the new deadline proposed by the Contractor, the Contractor is obliged to procure all the documents and/or explanation about the extra time required to complete the activities. The Contracting Authority approve/reject or propose a new delay in a form enabling written reproduction within 3 (three) working days.</p>
<p>5.3 Täitja on kohustatud hankijat e-posti teel teavitama ette vähemalt 5 (viis) tööpäeva asjade valmidusest mil asjad tehakse hankijale kättesaadavaks inspekteerimiseks ja vastuvõtmiseks lepingu punktist 5.2 hankija asukohas.</p>	<p>5.3. The Contractor shall notify the Contracting Authority by email at least 5 (five) working days before the date of the completion of the work when the subjects will be available for inspection and for acceptance by the Contracting Authority at the Contract clause 5.2.</p>
<p>5.3.1 Inspekteerimisele ja asjade vastuvõtmisele kuluv tavapärane aeg on 5 (viis) tööpäeva, kuid seda saab pikendada sõltuvalt asjade seisust ja avastatud mittevastavusest (juhul, kui neid on).</p>	<p>5.3.1. The normal period for the inspection and the acceptance of the subjects is 5 (five) working days but it can be extended accordingly depending on the status of subjects and the discovered non-conformances (if any).</p>
<p>5.4 Vastuvõtmise lõppedes vormistavad ja allkirjastavad pooled lõpliku vastuvõtmise protokoll.</p>	<p>5.4. At the end of the acceptance process the Parties shall prepare and sign the final acceptance protocol.</p>
<p>5.5 Hankijal on õigus asju mitte vastu võtta kui hankija poolt esitatud nõuded asjadele ei vasta lepingus sätestatud tingimustele ja nõuda lepingu tingimuste täitmist. Hankijal on õigus esitada kirjalik pretensioon enne asjade vastuvõtmist ja täitja on kohustatud mittevastavused likvideerima koheselt või kui see ei ole objektiivsete asjaolude tõttu võimalik, siis vastavalt hankija poolt ette</p>	<p>5.5. The Contracting Authority has the right not to accept the subjects if the subject does not meet the requirements set in the technical specification and the Contracting Authority has the right to demand the performance of the contractual obligations. The Contracting Authority shall have the right to submit the claim in writing before it has accepted the subjects and the Contractor shall be obliged</p>

The Contracting Authority


.....
(signature and date)

Contractor


.....
(signature and date)

antud tähtajaks.	to rectify the non-conformances immediately or it is not possible due to objective circumstances, then in accordance with a period of time given the Contracting Authority.
5.6 Kõiki lepingu täitmisega seotud riske ja kulutusi (sh kulud seoses kindlustamise ja hoiustamisega) kannab täitja kuni hetkeni, mil pooled on allkirjastanud lõpliku vastuvõtmise protokolliga vastavalt lepingu punktile 5.4.	5.6. The Contractor shall carry all risks and costs related to performance of the Contract (incl. costs related to insurance and storage) until the moment when the final acceptance protocol is signed by the Parties according to paragraph 5.4 of the Contract.
5.7 Kõiki riske ja kulutusi, mis on seotud asjade toimetamisega hankijale, kannab täitja kuni hetkeni, mil pooled on allkirjastanud üleandmise protokolliga vastavalt lepingu punktile 5.4.	5.7. The Contractor shall carry all risks and costs related to delivery of the subjects until the moment when the Contracting Authority and Contractor have signed the final protocol according to paragraph 5.4.
6. Omandiõigus	6. Right of ownership
6.1 Omandiõigus asjale läheb täitjalt üle hankijale pärast seda, kui hankija on asja eest tasunud.	6.1 Right of the ownership of the subject shall be transferred from the Contractor to the Contracting Authority when the Contracting Authority has paid for the subject.
6.2 Kõik autori- ja litsentsitasud sisalduvad täitjale lepingu alusel makstavates tasudes.	6.2 Copyright and licences fees contain in fees paid under the contract.
6.3 Pooled vastutavad kõigi Eesti Vabariigis kohaldatavate autoriõigust puudutavate õigusaktide järgimise eest.	6.3 The parties are responsible to follow the Republic of Estonia applicable copyright laws.
6.4 Täitja vastutab selle eest, et tema poolt üleantud asjad ei ole vastuolus Eesti Vabariigis kehtivate patendi- või autoriõigustega ja teiste immateriaalsete õigustega. Täitja kinnitab, et lepingu täitmisega ei kahjustata kolmandate isikute õigusi, sealhulgas autoriõigusi, ning puuduvad mistahes asjaolud, mis välistaksid tema õigusi sõlmida leping ja seda nõuetekohaselt täita.	6.4 Contractor is responsible for ensuring that the goods/licences do not, when they are used, violate a third party's patent, copyright or other intellectual property rights which are valid in Estonia. Contractor confirms that performance of contract does not compromise rights of third parties, including copyrights and there are no circumstances that would exclude rights to enter into contract and perform it properly
7. Garantii	7. Warranty conditions
7.1 Täitja annab garantiiperioodi järgmiselt:	7.1. The Contractor shall give a warranty period as follows:
7.1.1 kerele 24 (kaksikümmend neli) kuud;	7.1.1. for the hull 24 (twenty four) months,
7.1.2 mootorile 12 (kaksteist) kuud;	7.1.2. for the engine 12 (twelve) months;

The Contracting Authority


.....
(signature and date)

Contractor


.....
(signature and date)

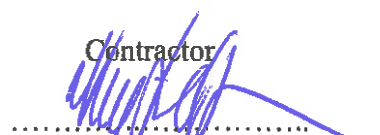
<p>7.1.3 kõik teised seadmed, varustus ja materjalid 12 (kaksteist) kuud.</p>	<p>7.1.3. for the all other equipment 12 (twelve) months.</p>
<p>7.2 Taitja on kohustatud tagama omal kulul garantiiperioodi ajal kõikide komponentidel ja garantiitööde teostamisel tekkivate puuduste kõrvaldamise või asendama puudustega komponendid lepingu tingimustele vastavatega või tegema tööd uuesti 3 (kolme) nädala jooksul hankija poolt vastava kirjaliku pretensiooni esitamisest arvates.</p>	<p>7.2. The Contractor shall be obliged to rectify all component defects during the warranty period at its own cost or to replace defective components or redo the works so as to meet the requirements of the Contract within 3 (three) weeks starting from submission of relevant written claim by the Contracting Authority.</p>
<p>7.3 Juhul, kui komponentidel või garantiitööde teostamisel ilmnenu puuduste tõttu on asjad garantiiperioodil kasutamatud ja taitja tehnikud peavad puuduste kõrvaldamiseks tulema hankija asukohta, siis on taitja kohustatud otsesed ja seonduvad kulud ise kandma.</p>	<p>7.3. If the component defects and work deficiencies during the warranty period are of such nature that the subjects are no longer usable and the Contractor's technician has to come and perform the works or replace the component at the Contracting Authority's location, all direct and associated costs shall be carried by the Contractor.</p>
<p>8. Konfidentsiaalsus</p>	<p>8. Confidentiality</p>
<p>8.1 Konfidentsiaalse informatsiooni all mõistavad pooled tööde teostamisel ja lepingu täitmisel teatavaks saanud isikuandmeid, turvaandmeid ning muud teavet, mille avalikuks tulek võiks kahjustada tellija huve. Konfidentsiaalne informatsioon ei hõlma endas informatsiooni, mille avalikustamise kohustus tuleneb õigusaktidest tingimusest, et selline avaldamine viiakse läbi võimalikest variantidest kõige piiratumal viisil.</p>	<p>8.1. Confidential information is understood by the parties as a personal data, security data and other information learned by performing the contract and disclosure of which may violate the Contracting Authority's interests. Confidential information does not comprise information of which the obligation to disclose proceeds from legal acts on condition that such a disclosure is carried out by the most restricted way possible.</p>
<p>8.2 Töövõtja on kohustatud käsitlema lepingu täitmisel temale teatavaks saanud informatsiooni tellija ja tema tegevuse kohta konfidentsiaalsena. Töövõtja on kohustatud kaitsma temale lepingu täitmise käigus teatavaks saanud informatsiooni konfidentsiaalsust. Vastavasisulise informatsiooni müümine, pakkumine või levitamine töövõtja või temaga seotud isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist.</p>	<p>8.2 The Contractors are obliged to handle confidentially the information learned by performing the contract regarding the Contracting Authority and its activities. Sale, offer or distribution of relevant information by the Contractors or a person related to him/her shall be handled as essential violation of the contract.</p>

The Contracting Authority



 (signature and date)

Contractor



 (signature and date)

8.3 Konfidentsiaalsusnõue on tähtajatu.	8.2. Confidentiality requirement has no specified term.
9. Vääramatud jõud	9. Force majeure
9.1 Lepingust tulenevate kohustuste rikkumine on vabandatu, kui pool rikkus kohustust vääramatud jõu tõttu. Vääramatud jõud on asjaolu, mida pool ei saanud mõjutada ja mõistlikkuse põhimõttest lähtudes ei saanud temalt oodata, et ta lepingu sõlmimise ajal selle asjaoluga arvestaks või seda väldiks või takistava asjaolu või selle tagajärje välistaks.	9.1. Non-performance of contractual obligations by a party is excused if it is caused by <i>force majeure</i> . <i>Force majeure</i> are circumstances which are beyond the control of a party and which, at the time the contract was entered into or the non-contractual obligation arose, the party could not reasonably have been expected to take into account, avoid or overcome the impediment or the consequences thereof which the party could not reasonably have been expected to overcome.
9.2 Pool, kelle tegevus lepingujärgsete kohustuste täitmisel on takistatud vääramatud jõu asjaolude tõttu, on kohustatud sellest kohe kirjalikult teatama teisele poolele.	9.2. The party influenced by <i>force majeure</i> shall promptly inform the other party about occurrence of <i>force majeure</i> in writing or in a form enabling written reproduction.
9.3 Kui vääramatud jõu asjaolud kestavad üle 30 (kolmekümne) kalendripäeva, loetakse, et leping on lõppenud täitmise võimatusega. Sellisel juhul ei ole kummalgi poolel õigus nõuda teiselt poolelt lepingu mittetäitmise või mittekohase täitmisega tekitatud kahju hüvitamist.	9.3. The contract shall be terminated due to the impossibility of performance if the circumstances of <i>force majeure</i> extend to a period over 30 (thirty) calendar days. In such case neither of the parties shall have the right to claim damages from the other party due to the non-performance or non-appropriate performance of contractual obligations.
10. Poolte vastutus	10. Liability of the Parties
10.1 Asjade hankijale üleandmisega viivitamise korral vastavalt lepingu punktis 5.2 sätestatud tähtajale on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi 0,2% (null koma kaks protsenti) lepingu punktis 3.1.2 sätestatud maksumusest iga tingimust rikutud kalendripäeva eest kuid mitte rohkem kui 20% (kakskümmend) protsenti nimetatud maksumusest.	10.1. By delaying final delivery of the subjects according to paragraph 5.2 of the Contract, the Contracting Authority shall have the right to demand and the Contractor shall have an obligation to pay the contractual penalty in the amount of 0,2% (zero point two per-cents) of the value stipulated in the paragraph 3.1.2 of the Contract for delayed every calendar day, subject to a maximum of 20% (twenty per-cent) of that value.
10.2 Garantiitingimuste rikkumisel vastavalt lepingu punktile 7 on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi 0,2%	10.2. By violating the warranty terms according to paragraph 7 of the Contract, the Contracting Authority shall have the right

The Contracting Authority



 (signature and date)

Contractor



 (signature and date)

<p>(null koma kaks protsenti) lepingu punktis 3.1.2 sätestatud maksumusest iga tingimust rikutud kalendripäeva eest kuid mitte rohkem kui 20% (kakskümmend) protsenti nimetatud maksumusest.</p>	<p>to demand and the Contractor shall have an obligation to pay the contractual penalty in the amount of 0,2% (zero point two per-cents) of the value stipulated in the paragraph 3.1.2 of the Contract for each calendar day that the terms are violated, subject to a maximum of 20% (twenty per-cent) of that value.</p>
<p>10.3 Nõuetekohaselt esitatud arve tasumisega viivitamisel on täitjal õigus nõuda ja hankijal kohustus tasuda viivist 0,2% (null koma kaks protsenti) iga tasumisega viivitatud tööpäeva eest kuid mitte rohkem kui 20% (kakskümmend protsenti) tasumisele kuuluvast summast.</p>	<p>10.3. By delaying payment of duly submitted invoice, the Contractor shall have the right to demand and the Contracting Authority shall have the obligation to pay the interest on account of late payment in the amount of 0,2% (zero point two per-cents) of the sum to be paid for every delayed working day, subject to a maximum of 20% (twenty per-cent) of that value.</p>
<p>10.4 Konfidentsiaalsustingimuse rikkumise eest on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi 20% (kakskümmend) protsenti lepingu punktis 3.1.2 sätestatud maksumusest iga vastava rikkumise korral.</p>	<p>10.4. In case of violating the confidentiality requirement, the Contracting Authority shall have the right and the Contractor shall have an obligation to pay contractual penalty of 20% (twenty per-cents) of the value stipulated in the paragraph 3.1.2 of the Contract by each such a violation.</p>
<p>10.5 Pooled võivad kokkuleppel leppetrahvi, viivise või kahjuhüvitamise nõuet vähendada ja nõude asemel leppida kokku täiendavalt tehtavates muudes kohustustes. Pooled on õigus oma nõue teise poole nõudega pooltevahelisel kokkuleppel tasaarvestada.</p>	<p>10.5. The Parties may agree on reducing the claim of contractual penalty, fine for delay or compensation of damages and agree as a replacement of such claim to perform additionally other obligations or to reduce the price of the goods by the corresponding amount, by which the relevant claim is deemed to be satisfied.</p>
<p>10.6 Leppetrahvid ja viivised tasutakse 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul vastava kirjaliku nõude saamisest arvates.</p>	<p>10.6. Contractual penalties and interest rates on account of late payment shall be paid within 21 (twenty one) calendar days from the receipt of relevant written claim.</p>
<p>10.7 Lepingust tulenevate leppetrahvide maksmine, samuti tekitatud kahju hüvitamine, ei vabasta lepingut rikkunud poolt lepingujärgsete kohustuste täitmisest.</p>	<p>10.7. Payment of contractual penalties proceeding from the Contract, also compensation of caused damage shall not release the Party violating the Contract from fulfilling its contractual obligations.</p>
<p>10.8 Lepinguga võetud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmisega hankijale ja kolmandatele isikutele tekitatud kahju korral kohustub täitja taastama kahju tekitamisele eelnenud</p>	<p>10.8. In case of non-performing or undue performance of the contractual obligations and in case of causing damage to the Contracting Authority or to the third persons, the Contractor shall be obliged to</p>

The Contracting Authority



(signature and date)

Contractor



(signature and date)

olukorra või hüvitama hankija poolt olukorra taastamiseks kantud kulud.	restore the situation proceeding to the one before caused damage or to compensate to the Contracting Authority the costs incurred for restoring the situation.
10.9 Lepingu punkti 12.1 sätestatud nõude rikkumise eest on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus tasuda leppetrahvi kuni 20% (kakskümmend protsenti) lepingu punktis 3.1.2 sätestatud maksumusest iga vastava rikkumise korral.	10.9. In case of violating the requirement stipulated in clause 12.1 of the Contract by the Contractor, the Contracting Authority shall have the right and the Contractor shall have an obligation to pay contractual penalty up to 20% (twenty per-cents) of the value stipulated in the clause 3.1.2 of the Contract by each such a violation.
11. Lepingu kehtivus	11. Validity of the Contract
11.1 Leping jõustub hetkest, mil pooled on lepingu allkirjastanud ja kehtib kuni pooled on täitnud oma lepingulised kohustused.	11.1. The Contract shall enter into force from the moment of signing the Contract by the Parties and it shall be valid until due performance of the contractual obligations.
12. Lepingu loovutamine, muutmise ja lõpetamine	12. Assignment, amendment and cancellation of the Contract
12.1 Pool ei tohi oma lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.	12.1. A Party shall not transfer or assign any other way the rights and obligations proceeding from the Contract to the third persons without prior writing consent of other Party.
12.2 Lepingu ja selle lahutamatu lisade muutmise on võimalik üksnes poolte kirjalikul kokkuleppel.	12.2. Amendment of the Contract and its integral parts shall be possible only by writing agreement of the Parties.
12.3 Lepingu muutmises võib kokku leppida üksnes juhul, kui muutmise tingivad objektiivsed asjaolud, mida ei olnud hankijal võimalik lepingu sõlmimise ajal ette näha ja lepingu muutmata jätmise korral satuks täielikult või olulises osas ohtu lepinguga taotletud eesmärgi saavutamise.	12.3. Amendment of the Contract shall be agreed only in case an amendment is conditioned by objective circumstances that the Contracting Authority was unable to foresee during concluding of the Contract and in case of not amending the Contract, achievement of the Contract objectives would be fully or in materially jeopardized.
12.4 Hankija ei või lepingu muutmises kokku leppida, kui muutmise taotletavat eesmärki on võimalik saavutada uue lepingu sõlmimisega.	12.4. The Contracting Authority may not agree in amendment of the Contract, if achievement of the objective being applied for may be reached by concluding a new procurement contract.
12.5 Hankijal on õigus leping ilma etteteatamistähtajata üles öelda, kui:	12.5. The Contracting Authority shall have the right to cancel the Contract without term for advance notice, if:

The Contracting Authority

.....
(signature and date)

Contractor

.....
(signature and date)

12.5.1	kui täitja viivitab asjade üleandmisega lepingu punktist 5.2 nimetatud tähtajast rohkem kui 90 (üheksakümmend) kalendripäeva;	12.5.1	the Contractors delays delivering the subjects for a term specified in paragraph 5.2 of the Contract for more than 90 (ninety) calendar days;
12.5.2	kui asjadel ilmnevad olulised puudused või kõrvalekalded HD lisas 1 toodud asjade tehnilisest kirjeldusest ning täitja ei ole hankija poolt määratud tähtajaks kõrvaldanud;	12.5.2	essential deficiencies of the subjects or deviations from the technical description of the subjects, laid down in Annex 1 of the PD occur which Contractor will not eliminate by the term set by the Contracting Authority;
12.5.3	ilmnevad olulised puudused või kõrvalekalded lepingulisest kohustusest, mida täitja ei kõrvalda hankija poolt määratud tähtajaks;	12.5.3	essential lacks of deviations from the Contractual obligations occur, which the Contractor will not eliminate by the term set by the Contracting Authority;
12.5.4	täitja rikub lepingust tulenevaid kohustusi niivõrd, et lepingu jätkamine on hankija jaoks seotud oluliste lisakulutuste või riskidega või lepingu jätkamist hankija poolt ei saa mõistlikkuse põhimõttest eeldada.	12.5.4	the Contractor shall in other way violate the obligations proceeding from the Contract in such a substantive degree that the continuous performance of the Contract cannot be expected from the Contracting Authority.
13. Kontaktisikud		13. Contact persons	
13.1	Poolte lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamine, sh lepingus ettenähtud teadete, nõuete, üleandmise- ja vastuvõtmise akti allkirjastamine ja teiste lepingus ettenähtud dokumentide edastamine toimub kontaktisikute kaudu:	13.1.	Arrangement of fulfilling Contractual obligations of the Parties, incl. notifications, claims, signing of the delivery-acceptance document and other documents foreseen by the Contract, shall be effected via the contact persons:
13.1.1	hankija kontaktisik:	13.1.1.	The Contracting Authority's contact person:
	Kirill Izmailov, tel: +372 53050258, e-mail: kirill.izmailov@politsei.ee.		Kirill Izmailov, ph: +372 53050258, e-mail: kirill.izmailov@politsei.ee.
13.1.2	täitja kontaktisik:	13.1.2.	The Contractor's contact person:
	Kaj Lehtovaara, tel: +46 (0) 735466760, e-mail: kaj@safeatsea.se.		Kaj Lehtovaara, tel: +46 (0) 735466760, e-mail: kaj@safeatsea.se.
13.2	Kõik teated ja muu lepingu täitmisega seonduv informatsioon peab olema esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, kõik pretensioonid peavad olema esitatud kirjalikus vormis ning olema adresseeritud lepingu punktis	13.2.	All notifications and other information regarding the performance of the Contract shall be submitted in a form enabling written reproduction, all claims shall be submitted in writing. The aforementioned notifications shall be addressed to the

The Contracting Authority


.....
(signature and date)

Contractor


.....
(signature and date)


13.1 nimetatud kontaktisikutele.	contact persons specified in paragraph 13.1 of the Contract.
13.3 Kontaktisiku muutumisest tuleb teist poolt ette teavitada vähemalt 5 (viis) kalendripäeva. Nimetatud teade lisatakse lepingule ning ei käsitleta lepingu muutmisena.	13.3. In case of changing contact persons, the other Party shall be notified in advance for at least 5 (five) calendar days. The named notification shall be annexed to the Contract and this will be not handled as amendment of the Contract.
14. Lõppsätted	14. Final provisions
14.1 Leping sõlmitakse eesti ja inglise keeles tingimusel, et eestikeelne tekst prevaleerib.	14.1. The Contract shall be concluded in Estonian and in English with the condition that the Estonian version prevails.
14.2 Lepingu täitmisel kasutatav keel on eesti või inglise keel.	14.2. The language of performing the Contract is Estonian or English.
14.3 Lepingu täitmisel ja lepingust tulenevate vaidluste korral lähtutakse Eesti Vabariigi õigusaktidest.	14.3. By performing the Contract and in case of disputes, it shall be proceeded from legislation of the Republic of Estonia.
14.4 Lepingust tulenevad vaidlused püütakse lahendada poolte kokkuleppega. Juhul, kui kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus Eesti Vabariigi kohtus.	14.4. Disputes arising from the Contract are tried to be solved by means of agreement of Parties. If it will be not reached to an agreement, the dispute shall be settled by court of the Republic of Estonia.
14.5 Lepingu üksiku sätte kehtetus ei too kaasa kogu lepingu või lepingu teiste sätete kehtetust.	14.5. Invalidity of a single provision of the Contract shall not bring along invalidity of the whole Contract or other provisions of the Contract if the Contract is divisible and it may be presumed that the Contract would have been concluded also without the invalid provision.
15. Poolte rekvisiidid	15. Requisite information of the Parties
15.1 Hankija:	15.1. The Contracting Authority:
Politsei- ja Piirivalveamet	Police and Border Guard Board
15.1.1 Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn	15.1.1. Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn, Estonia
15.1.2 Registrikood: 70008747	15.1.2. Registry code: 70008747
15.1.3 Tel: +372 612 3000	15.1.3. Ph.: +372 612 3000
15.1.4 E-post: ppa@politsei.ee	15.1.4. Email: ppa@politsei.ee
15.2 Täitja:	15.2. The Contractor:
Safe at Sea AB	Safe at Sea AB
15.2.1 Aadress: Bilgatan 3B, SE-442 40 Kungälv, Rootsi	15.2.1. Address: Bilgatan 3B, SE-442 40 Kungälv, Sweden

The Contracting Authority



 (signature and date)

Contractor



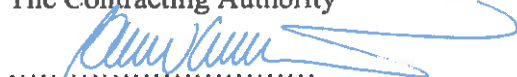
 (signature and date)

15.2.2 Registrikood: 556713-7947	15.2.2. Registry code: 556713-7947
15.2.3 VAT kood: SE556713794701	15.2.3. VAT code: SE556713794701
15.2.4 Tel: +46 (0)735 46 67 60	15.2.4. Ph.: +46 (0)735 46 67 60
15.2.5 Faks: +46 (0)303 23 07 01	15.2.5. Fax: +46 (0)303 23 07 01

Leping on koostatud kahes identses võrdset juriidilist jõudu omavas eksemplaris, millest üks eksemplar jääb hankijale ja teine täitjale.

The Contract is prepared in two identical equally binding copies one of which remains with the Contracting Authority and another with the Contractor.

The Contracting Authority



.....
(signature and date)

Contractor



.....
(signature and date)

Lisa 1 hankelepingu 1.11-9/689-1 juurde- hinnakiri

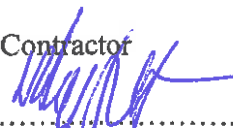
Toode	Kogus	Ühikuhind	Maksumus (EUR) ilma käibemaksuta
Veeskuuter	10	36 635,00	366 350,00
Treiler	9	2905,00	26 145,00
Alusvanker	1	11 850,00	11 850,00
Valgustatud numbrilauaga magnetiline roolikompass	10	235,00	2350,00
Kaardiplotter	10	2130,00	21 300,00
Varustuse kott koos koti hoidiku/kinnitusega	10	795,00	7950,00
Tõsteling	10	675,00	6750,00
Ankur 3,5 kg+ ankruts	10	85,00	850,00
Veeskuutri kate	10	1150,00	11 500,00
Kere parandamise komplekt	10	1315,00	13 150,00
Pakkumuse kogumaksumus:			468 195,00

The Contracting Authority



(signature and date)

Contractor



(signature and date)

Annex 1 for public contract no 1.11-9/689-1 –price list

Items	Unit	Unit price	Price (EUR) without VAT
Jet ski	10	36 635,00	366 350,00
Trailer	9	2905,00	26 145,00
Jet ski Cradle	1	11 850,00	11 850,00
Illuminated magnetic steering compass	10	235,00	2350,00
Chart plotter	10	2130,00	21 300,00
Equipment bag with holder/fastening	10	795,00	7950,00
Lifting sling	10	675,00	6750,00
Anchor 3,5 kg + anchor line	10	85,00	850,00
Jet ski cover	10	1150,00	11 500,00
Hull repair kit	10	1315,00	13 150,00
Pakkumuse kogumaksumus:			468 195,00

The Contracting Authority



 (signature and date)

Contractor



 (signature and date)